



Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 111 (Língua Japonesa Nº205/206)

ABRIL de 2015 – 4 月号

População de Azumino: 98,425

Estrangeiros: 1165 (dados de 1º/abril)

"Às vezes é necessário dar um passo atrás para dar dois a frente." Autor desconhecido

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

- PAGAMENTOS DO MÊS DE MAIO 5 月の納期
 - Imposto de carro KEI "KEI-JIDOUSHA" parcela única
 - Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
 - Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 2 de Junho (segunda-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência.

■ TELEFONES ÚTEIS 主な官公署の電話番号

| GERAL | | PREFEITURAS REGIONAIS | | CENTRO DE SAÚDE | |
|------------------------------------|--------------|-----------------------|--------------|-----------------|--------------|
| Prefeitura Central de AZUMINO | 0263-71-2000 | TOYOSHINA | 0263-72-3111 | TOYOSHINA | 0263-72-9970 |
| POLÍCIA | 110 | HORIGANE | 0263-72-3106 | HORIGANE | 0263-73-5770 |
| BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO | 119 | HOTAKA | 0263-82-3131 | HOTAKA | 0263-81-0711 |
| CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO | 03-5488-5451 | MISATO | 0263-77-3111 | MISATO | 0263-77-9111 |
| EMBAIXADA DO BRASIL | 03-3404-5211 | AKASHINA | 0263-62-3001 | AKASHINA | 0263-81-2251 |

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE MAIO 5月の休日当番医

| | dia 3 (dom) feriado | dia 4 (seg) feriado | dia 5 (ter) feriado | dia 6 (quar) feriado | dia 10 (dom) | dia 17 (dom) | dia 24 (dom) | dia 31 (dom) |
|-------------------------|---|--|--------------------------------------|--------------------------------------|--|---|--|---|
| Hospitais e Clínicas | TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121 | HOTAKA BYOUIN HOTAKA 82-2474 | OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129 | ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025 | YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360 | ITOU IIN AKASHINA 62-2051 | MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188 | HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227 |
| | MAEZUMI SEIKEI GEKA IIN HOTAKA 82-1478 | FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011 | MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205 | TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561 | SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666 | NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382 | SHINANO NAIKA JUNKANKIKI IIN HOTAKA 82-7722 | NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616 |
| | TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880 | MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188 | KOGURE IIN MISATO 77-2119 | IKEDA IIN MISATO 77-2055 | NAKAGAYA CLINIC MISATO 77-2130 | AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133 | TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500 | KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117 |
| Dentistas | ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901 | KOYAMA SHIKA IIN AKASHINA 62-3080 | AMANO SHIKA IIN HOTAKA 73-4182 | KAEDE SHIKA IIN HOTAKA 82-4105 | CHIKAZOE SHIKA IIN TOYOSHINA 88-7770 | SATOU SHIKA IIN HOTAKA 81-5155 | HORIGANE SHIKA IIN HORIGANE 72-6975 | YAMAMOTO SHIKA IIN TOYOSHINA 72-5748 |

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0570-088-199)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS



Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383

Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

• **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000

Abertura da nova prefeitura de Azumino será no dia 7 de Maio (5ªfeira)

しやくしよしんほんちようしや がつ か もく ぎようむ かいし
市役所新本庁舎 5月7日(木)から業務を開始

Abaixo verifique o novo endereço e outros.

- ◆ **Endereço:** 〒399-8281 Azumino-shi Toyoshina 6000
- ◆ **Horário de atendimento:** das 8:30h as 17:15h
- ◆ **Telefone:** 0263-71-2000
- ◆ **Fechado:** sábado, domingo, feriados e feriado do final e início do ano (29 de dez. a 3 de jan.)
- ◆ **Atendimento extra:**

Todas as 1ª e 3ª terça-feira (com exceção de dias de feriados) das 17:15h as 20:00h

Todo 4º domingo do mês, das 8:30h as 12:00h (meio dia)

Trâmite que poderá ser realizado no atendimento extra:

Transferência de endereço, retirada do atestado de residência, atestado do carimbo (inkan), koseki, atestado de renda anual, certificado de pagamento de imposto, registro do carimbo(inkan), Trâmite referente ao Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken), Jidou teate, Caderneta mãe e filho(Boshi techou), Registro de cachorro e outros.

- ◆ **Máquina automática para a emissão do Atestado de Residência e carimbo**

Todos os dias das 7:00h as 20:00h , com exceção do feriado do final e início de ano, e ou em dias reservados para regulamento.

Obs: Poderá haver casos que não será possível realizar o trâmite no horário extra

Atenção! O balcão de atendimento aos estrangeiros que até então era na Regional de Hotaka, a partir de 7 de maio será na nova prefeitura em Toyoshina (Seção do Cidadão /Shimin-ka 1º andar)

Atendimento das Subprefeituras (atendimento somente da Seção Local “Chiiki-ka”)

■Toyoshina (antiga atrás do Saty, Aeon) → Transferida para a Nova Prefeitura em Toyoshina

■Hotaka (próximo do Hotaka Jinja) → dias 7 e 8 de maio normal , a partir do dia 11 será no prédio ao lado Shimin Katsudou Center.

- máquina para retirada de atestado de residência e carimbo sera tranferida para o Shimim Katsudou Center.
- ATM da Subprefeitura de Hotaka funcionará até o dia 1º de maio.

■Misato, Horigane e Akashina → Funcionamento como até de então.

Observação: A partir de deste informativo as antigas Regionais passarão a se chamar Subprefeitura em português.

Imposto do carro de pequeno porte “KEI JIDOUSHA”

けいじどう しゃぜい
軽自動車税

No mês de maio será enviado o boleto para o pagamento do imposto do carro Kei Jidousha, faça o pagamento até o dia 1º de junho.

Maiores informações : Shiminzeika “Seção Fiscal do Cidadão” Tel: 0263-71-2000



Emissão do Comprovante de renda Ano Fiscal 2015 (Heisei 27)



へいせい27ねんど へいせい26ねんちゆう しょとくしょうめいしょはっこうかいしよてい
平成27年度(平成26年中)所得証明書発行開始予定

Data de início de emissão do Comprovante de Renda Ano fiscal 2015 (ano 27) , referente aos rendimentos de 2014 (ano 26) será **a partir de 10 de junho (quarta-feira).**

Maiores informações Seção Fiscal / Shiminzei-ka Tel:0263-71-2000

EDITORIAL

Mensagem a todas as mães:

As mães compreendem até o que os filhos não dizem. Desejo a todas as mães um feliz dias mães!

Este informativo está a disposição também na home page em português da cidade de Azumino

<http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

● Prefeitura de Azumino Tel : 0263-71-2000

